

Представление о справедливости в пословичной картине мира (на примере африканской лингвокультуры)

Статья посвящена анализу пословиц франкоязычных стран Тропической Африки (таких как Конго, Камерун, Буркина-Фасо, Нигер, Кот-д'Ивуар, Того, Бурунди), связанных с вопросами справедливости и несправедливости. Первоисточниками проанализированных пословиц являются автохтонные языки, наиболее объективно отражающие африканские реалии. Тематика проанализированных пословиц направлена на такие аспекты понятия «несправедливость», как особое отношение к родственникам, коррупция, предвзятое отношение, а также затруднения при вынесении судебных решений.

Ключевые слова: Африка, лингвокультурная картина мира, пословица, африканская лингвокультура

Пословицы отражают особенности языковой картины мира, что «невозможно без исследования специфики той или иной культуры, в рамках которой формируется лингвокультурная картина мира» [2, с. 708]. По мнению Ж. Багана, пословицы «выступают в качестве чрезвычайно важной языковой части в общей картине мира африканских народов, наций. Они вбирают в себя историю» [5, с. 30]. На наш взгляд, на Африканском континенте «поговорки и пословицы способствуют удовлетворению потребности африканцев в самовыражении и самоопределении, подчеркивая принадлежность к собственной культурной традиции» [1, с. 7].

Объектом исследования были выбраны пословицы, так как они достаточно достоверно отражают отношение людей к важным социальным вопросам и обладают национально-культурной спецификой. Пословицы были отобраны при помощи метода сплошной выборки, а описательный метод использовался с целью выявления национально-культурной специфики африканских пословиц.

Стремление к достижению справедливости и столкновение с ее обратной стороной, несправедливостью, свойственно всему человечеству. Для стран Тропической Африки вопросы справедливости имеют большое значение, что обусловлено негативными историческими событиями, среди которых выделяется колонизация.

«Большая российская энциклопедия» определяет термин «справедливость» следующим образом: это «общая нравственная санкция совместной жизни людей, рассмотренной преимущественно под углом зрения сталкивающихся желаний, интересов, обязанностей» [3, с. 98]. В свою очередь несправедливость трактуется как «несправедливый поступок, несправедливое отношение к кому-, чему-л.» [4, с. 482]. Словарь «Larousse» определяет справедливость как «моральный

принцип, требующий уважения к закону и справедливости», а несправедливость – как «действие, решение, противоречащее справедливости» [6].

В рамках данного исследования рассмотрены пословицы, распространенные в таких африканских странах, как Конго, Камерун, Буркина-Фасо, Нигер, Кот-д'Ивуар, Того, Бурунди.

В Нигере часто употребляется пословица, отражающая африканские реалии: *Ce n'est pas à toute oreille percée que l'on met des anneaux d'or* (Не каждое проколотое ухо украшено золотыми серьгами). Серьги являются распространенным аксессуаром африканок, а золотые украшения (особенно с драгоценными камнями) служат индикатором материального благополучия. Таким образом, пословица подчеркивает, что не существует справедливости: у всех не будет золотых серег.

Значительное место в африканской языковой картине мира занимают пословицы, отражающие несправедливость, порождаемую родственными отношениями. Например, камерунская пословица *Si tu étais la pluie, qui d'autre aurais-tu mouillé?* (букв. с фр. Если бы ты был дождем, кого бы ты намочил?) подчеркивает разницу в отношении к своим родственникам и близким людям в ущерб остальным. Согласно этому высказыванию, человек будет считать правым себя или своих близких, не принимая во внимание объективные факты.

В Бурунди распространена пословица *Le «sans parenté» reçoit des coups dans sa propriété* (букв. Человека без родственников побьют в его же жилище), которая акцентирует внимание на другом аспекте, связанном с родственными отношениями: люди без родственных связей, без поддержки будут чаще страдать от несправедливости.

Ивуарийское высказывание *Que l'homme du pouvoir ait raison ou tort, c'est toujours lui qui a raison* (букв. Независимо от того, прав человек, стоящий у власти, или нет, он всегда прав) поднимает важный вопрос для всего африканского общества – вопрос коррупции и злоупотреблений чиновников. Данная пословица подчеркивает, что политик или чиновник может принимать любые решения ради своей выгоды или по своему желанию, игнорируя факты.

Вопрос справедливости в вынесении решения в ходе судебного процесса отражен в конголезской пословице *Celui qui tranche la palabre en faveur d'un seul a été acheté* (Тот, кто выносит решение в пользу кого-то одного, был подкуплен). Другими словами, подкуп судьи и несправедливые решения составляют важную часть африканской картины мира. Еще одно конголезское высказывание *Vous avez entendu le cri qui est monté, est-ce que vous avez entendu celui qui est descend ?* (букв. с франц. Слышал ли ты плач, который раздался вверху, слышал ли ты плач, который раздался внизу?) акцентирует внимание на проблеме лжесвидетельства. Безусловно, учитывая проблемы, существующие в судебной системе практически всех стран Африки, ложные показания свидетелей достаточно распространены и влияют на принятие справедливых решений.

Интересна бурундийская пословица *Vous tranchez une affaire entortillée, et demain elle vous entortillera.* (букв. с франц. Ты заключил выгодную сделку, а завтра она обернется против тебя), подчеркивающая существование высшей справедливости. Подобная справедливость заключается в том, что человек, защищающий виновного, знающий об этом и получивший вознаграждение, в будущем может сам оказаться обвиняемым. В этом случае вероятно вынесение в его отношении такого же несправедливого решения.

В африканской лингвокультуре распространена идея о невозможности исправить совершённую несправедливость. Например, тоголезская пословица *On ne peut plus avaler la salive qu'on a crachée* буквально переводится как «Вы не можете проглотить выплюнутую слюну». Так, необходимо стремиться к принятию справедливых решений и справедливо относиться к людям сейчас, так как позже это будет невозможно или крайне сложно исправить.

В Буркина-Фасо широко используется пословица *Un seul âne lèche de la farine, et tous les ânes ont la bouche blanchie* (букв. с франц. Один осел лижет муку, а у всех ослов белые морды), означающая, что нельзя судить о людях по одному человеку, совершившему ошибку. Также интересно выражение *Le grain de maïs n'a jamais raison au pays des coqs* (Кукурузное зерно никогда не бывает правым в стране петухов). Пословица означает, что человек, отличающийся от остальных и не обладающий силой или властью, может подвергнуться несправедливости со стороны общества.

Проведенный анализ показывает, что пословицы, репрезентирующие вопросы справедливости/несправедливости, многочисленны и отражают важный аспект языковой картины мира африканцев. Рассмотренные пословицы отражают африканские реалии и связаны с такими компонентами понятий справедливость/несправедливость, как особое отношение к родственникам при принятии решений, коррупция, предвзятое отношение, лжесвидетельство, а также объективное вынесение решений в суде.

Литература

1. Багана Ж., Глебова Я. А. Воплощение концепта «generosite» (благородство, щедрость) в африканских пословицах // *Interlingua – 2022*: сб. науч. тр. II междунар. науч.-практ. конф. (Липецк, 18-19 мая 2022 г.). Липецк: Липец. гос. техн. ун-т, 2022. С. 7–12.
2. Волошина Т. Г., Глебова Я. А. Гастрономический код как отражение лингвокультурной картины мира (на примере африканской лингвокультуры) // *Вопросы журналистики, педагогики и языкознания.* 2022. № 41(4). С. 707–714. DOI: 10.52575/2712-7451-2022-41-4-707-714
3. Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. Т. 31. М., 2016. С. 98–99. URL: <https://old.bigenc.ru/philosophy/text/4160605> (дата обращения: 09.04.2023).
4. Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой; РАН, Ин-т лингв. исследований. Т. 2. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.

5. Словарь современной фразеологии французского языка Африки: словарь / под ред. Ж. Баганы, А. Н. Лангнера. М.: ФЛИНТА, 2019. 436 с.

6. Dictionnaire Larousse [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/injustice/> (дата обращения: 09.04.2023).

УДК 811.111

*O. D. Grachunova, M. I. Andreeva (Kazan, Russia)
Kazan State Medical University*

Pun as means of expression: translation difficulties and features

В статье рассматриваются особенности и специфика перевода с английского языка на русский язык такого стилистического приема, как каламбур. Для анализа были использованы фрагменты телевизионного ситкома «Теория большого взрыва» (2007–2019) в оригинале и вариант перевода Дениса Колесникова в рамках проекта «Кураж-бамбей».

Ключевые слова: стилистические приемы, каламбур, особенности перевода, игра слов

This article describes specifics used during translation different stylistical devices, in particular the pun. The fragments of the television sitcom “The Big Bang Theory” (2007-2019) and Denis Kolesnikov’s version according to the “Kuraj-bambey” project were used.

Keywords: stylistical devices, pun, translation specifics, play on words

A pun is a play on words, a small witty statement built on the ambiguity of words [2]. In English, the vast majority of the words have several meanings, so wordplay is one of the most popular ways to express humor. Working with a pun requires a special approach from the translator, since translating word for word destroys the humor that the author or character conveys. Therefore translating a pun can be very difficult and sometimes completely impossible, sometimes translators have to invent completely new jokes that will make sense in this particular situation [4], [5]. Obviously, creating additional notes indicating several translations of certain words is not difficult, however, after explaining the joke the person understands that this is funny, but does not experience real feelings.

The aim of the research is to analyze whether the meaning of the joke is preserved during translation of the pun from English into Russian based on a TV sitcom.

The research material. We chose the TV show ‘The Big Bang Theory’ (2007–2019) and Denis Kolesnikov’s version of translation according to the ‘Kuraj-bambey’.

The tasks of the research are as follows:

- (1) to choose the fragments of the TV show which contain pun;
- (2) to find these fragments in Russian;
- (3) to evaluate the correspondence of source text and target text.